

<p>ITEGEKO N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 RISHYIRAHU URWEGO RW’U RWANDA RUSHINZWE ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE</p>	<p>LAW N° 057/2021 BIS OF 18/09/2021 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA</p>	<p>LOI N° 057/2021 BIS DU 18/09/2021 PORTANT CRÉATION DE L’AUTORITÉ DES MARCHÉS DE CAPITAUX DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya CMA</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment of CMA</u></p>	<p><u>Article 2: Création de la CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n’ubwisanzure</u></p>	<p><u>Article 4: Legal personality and autonomy</u></p>	<p><u>Article 4 : Personnalité juridique et autonomie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera CMA</u></p>	<p><u>Article 5: Supervising authority of CMA</u></p>	<p><u>Article 5 : Organe de tutelle de la CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 6: Head office</u></p>	<p><u>Article 6: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA BYA CMA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CMA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA CMA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Intego ya CMA</u></p>	<p><u>Article 7: Mission of CMA</u></p>	<p><u>Article 7 : Mission de la CMA</u></p>

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za CMA	<u>Article 8:</u> Responsibilities of CMA	<u>Article 8 :</u> Attributions de la CMA
<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwa CMA	<u>Article 9:</u> Powers of CMA	<u>Article 9 :</u> Pouvoirs de la CMA
<u>UMUTWE WA III:</u> <u>IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE</u> <u>BYA CMA</u>	<u>CHAPTER III: ORGANISATION</u> <u>AND FUNCTIONING OF CMA</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET</u> <u>FONCTIONNEMENT DE LA CMA</u>
<u>Iciviro cya mbere:</u> Imitunganyirize ya CMA	<u>Section One:</u> Organisation of CMA	<u>Section première:</u> Organisation de la CMA
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z’ubuyobozi za CMA	<u>Article 10:</u> Governance organs of CMA	<u>Article 10:</u> Organes de gouvernance de la CMA
<u>Akicro ka mbere:</u> Inama y’Ubuyobozi ya CMA	<u>Subsection One:</u> Board of Directors of CMA	<u>Sous-section première:</u> Conseil d’administration de la CMA
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi ya CMA	<u>Article 11:</u> Composition of the Board of Directors of CMA	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil d’administration de la CMA
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya CMA	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CMA	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d’administration de la CMA
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors of CMA	<u>Article 13:</u> Attributions du président du Conseil d’administration de la CMA
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA	<u>Article 14:</u> Attributions du vice-président du Conseil d’administration de la CMA

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya CMA ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors of CMA and modalities for replacement</p>	<p><u>Article 15 :</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration de la CMA et modalités de remplacement</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of CMA and decision-making</p>	<p><u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration de la CMA et prise de décision</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 17:</u> Rapporteur of the meeting of CMA Board of Directors</p>	<p><u>Article 17 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of another person to the meeting of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 18 :</u> Invitation d'une autre personne à la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'inyandikomvugo yayo</p>	<p><u>Article 19:</u> Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 19 :</u> Résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Personal interest in the issue to be considered</p>	<p><u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans un point à examiner</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 21:</u> Fringe benefits of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 21 :</u> Avantages accordés aux membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 22:</u> Liability of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 22 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</p>	<p><u>Subsection 2:</u> General Management of CMA</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Direction générale de la CMA</p>

<u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA n'ibibagenerwa	<u>Article 23:</u> Members of the General Management of CMA and their benefits	<u>Article 23:</u> Membres de la Direction générale de la CMA et leurs avantages
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa CMA	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the General Management of CMA	<u>Article 24 :</u> Attributions de la Direction générale de la CMA
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa CMA	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Chief Executive Officer of CMA	<u>Article 25:</u> Attributions du Directeur général en chef de la CMA
<u>Akicro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho	<u>Subsection 3:</u> Common provisions	<u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 26:</u> Incompatibilities	<u>Article 26:</u> Incompatibilités
<u>Ingingo ya 27:</u> Sitati igenga abakozi ba CMA	<u>Article 27:</u> Statute governing staff members of CMA	<u>Article 27 :</u> Statut régissant le personnel de la CMA
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere ya CMA	<u>Section 2:</u> Functioning of CMA	<u>Section 2:</u> Fonctionnement de la CMA
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo bw' imikorere n'imikoranire by'inzego za CMA	<u>Article 28:</u> Modalities for the functioning and collaboration of CMA organs	<u>Article 28:</u> Modalités de fonctionnement et de collaboration des organes de la CMA
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA CMA	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE OF CMA	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CMA
<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo	<u>Article 29:</u> Property of CMA and its sources	<u>Article 29:</u> Patrimoine de la CMA et ses sources
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n'iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibaruramari by'umwaka	<u>Article 30:</u> Preparation and approval of annual draft budget, action plan and financial report	<u>Article 30:</u> Préparation et adoption du projet de budget, du plan d'action et du rapport financier annuels

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA</p>	<p><u>Article 31:</u> Use, management and audit of property of CMA</p>	<p><u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CMA</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Agaciro k'ibyakoze</p>	<p><u>Article 32:</u> Validity of undertaken actions</p>	<p><u>Article 32:</u> Validité des actes posés</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa umutungo, amasezerano n'imyenda</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfer of property, contracts and liabilities</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfert du patrimoine, des contrats et du passif</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Kwegurirwa abakozi</p>	<p><u>Article 34:</u> Transfer of employees</p>	<p><u>Article 34:</u> Transfert du personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Igihe cy'inzibacyuho</p>	<p><u>Article 35:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 35 :</u> Période transitoire</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 36:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 38:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 RISHYIRAHU URWEGO RW’U RWANDA RUSHINZWE ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 9 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p>	<p>LAW N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 ESTABLISHING THE CAPITAL MARKET AUTHORITY OF RWANDA</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 9 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 139 and 176;</p>	<p>LOI N° 057/2021 BIS RYO KU WA 18/09/2021 PORTANT CRÉATION DE L’AUTORITÉ DES MARCHÉS DE CAPITAUX DU RWANDA</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 9 août 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112, 120, 122, 139 et 176 ;</p>
--	---	--

<p>Isubiye ku Itegeko n° 23/2017 ryo kuwa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rishyiraho Urwego rw’u Rwanda rushinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n’imikorere byarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya CMA</u></p> <p>Hashyizweho Urwego rw’u Rwanda rushinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane rwitwa “CMA” mu magambo ahinnye y’icyongereza.</p> <p>CMA ni urwego rwihariye.</p>	<p>Having reviewed Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law establishes the Capital Market Authority of Rwanda. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p> <p><u>Article 2: Establishment of CMA</u></p> <p>The Capital Market Authority of Rwanda, abbreviated as “CMA” is hereby established.</p> <p>CMA is a specialised organ.</p>	<p>Revu la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi porte création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 2: Création de la CMA</u></p> <p>Il est créé l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda, « CMA » en sigle anglais.</p> <p>La CMA est un organe spécialisé.</p>
---	--	--

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo	Article 3: Definitions	Article 3 : Définitions
<p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>For the purposes of this Law, the following terms are defined as follows:</p>	<p>Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit :</p>
<p>1° amabwiriza: ibisabwa gukorwa cyangwa kudakorwa mu buryo runaka bigenewe umuntu ku giti cye cyangwa ikigo;</p>	<p>1° directives: orders or prohibitions of acting in a certain manner designed for a natural person or legal entity;</p>	<p>1° directives: ordres ou interdictions d'agir d'une certaine manière, adressés à une personne physique ou morale ;</p>
<p>2° amabwiriza rusange: inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa kugira ngo bishyirwe mu bikorwa;</p>	<p>2° regulation: normative act which is aimed to specify modalities for the application of requirements;</p>	<p>2° règlement: acte normatif qui vise à préciser les modalités d'application des prescriptions;</p>
<p>3° ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko: uburyo butanga gihamya yerekana ingano n'ubwiza bw'ibicuruzwa by'ibanze byashyizwe mu bubiko bw'ibicuruzwa n'umuntu uzwi;</p>	<p>3° warehouse receipt system: a system that provides evidence that specifies the quantity of commodities and states the quality that were deposited at a particular warehouse by a named depositor;</p>	<p>3° système de récépissé d'entrepôt : système qui fournit des preuves spécifiant la quantité et la qualité de produits de base déposés dans un entrepôt particulier par un déposant désigné ;</p>
<p>4° ibikorwa bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane: igikorwa icyo aricyo cyose kijyanye cyangwa gifitanye isano:</p>	<p>4° capital market activities: any activity that involves or is in connection with:</p>	<p>4° activités sur les marchés de capitaux: toute activité qui implique ou est en relation avec :</p>
<p>a. no guhamagarira kwiyandikisha, kugurisha cyangwa gushyira ku isoko impapuro z'agaciro bireba rubanda cyangwa bamwe muri</p>	<p>a. an invitation to subscribe for, or the offer or issue of securities whether to the public or to any section of the public, including natural persons or entities;</p>	<p>a. une invitation à souscrire, ou l'offre ou l'émission de valeurs mobilières que ce soit au public ou à une partie du public, y compris les personnes physiques ou entités ;</p>

<p>rubanda, harimo abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo;</p> <p>b. n'ubucuruzi bw'impapuro z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ku rindi soko ryemewe na CMA;</p> <p>c. n'ibikorwa by'abahuza ku isoko ry'imari n'imigabane no ku rindi soko ryemewe na CMA uretse igihe ibyo bikorwa bigengwa n'izindi nzego hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>5° ikigo: koperative, isosiyete, ikigo cya Leta, ikigo cyigenga, urwego cyangwa umuryango bifite ubuzimagatozi;</p> <p>6° impapuro z'agaciro: inyandiko zo mu rwego rw'imari zishobora gucuruzwa hagamijwe kubona amafaranga y'igihe kirekire ku isoko ry'imari n'imigabane, harimo:</p> <p>a) imigabane;</p> <p>b) impapuro nyemezamwenda cyangwa izindi nyandiko bifitanye isano, zaba zishingiwe</p>	<p>b. the trading of securities on the capital market or on any other market recognized by CMA;</p> <p>c. activities of any intermediary on the capital market or on any other market recognized by CMA except to the extent that such activities are governed by other organs in accordance with relevant Laws;</p> <p>5° entity: cooperative, company, public body, private body, institution or organisation with legal personality;</p> <p>6° securities: tradable financial instruments used to raise long-term financing through the capital market, including:</p> <p>a) shares;</p> <p>b) debentures or debenture stock or any other similar instruments, whether secured or unsecured,</p>	<p>b. la négociation de titres sur le marché de capitaux ou sur tout autre marché reconnu par la CMA ;</p> <p>c. les activités de tout intermédiaire de marché de capitaux ou de tout autre marché reconnu par la CMA, sauf dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres organes conformément à la législation en la matière ;</p> <p>5° entité: coopérative, société, organisme public, organisme privé, institution ou organisation dotés de la personnalité juridique ;</p> <p>6° titres: instruments financiers négociables utilisés aux fins d'obtenir les financements à long terme sur le marché de capitaux, y compris:</p> <p>a) actions;</p> <p>b) titres ou actions obligataires ou tout autre instrument similaire, garantis</p>
---	---	--

<p>cyangwa zitishingiwe zemeza umwenda uriho cyangwa uzabaho;</p> <p>c) ibice fatizo by'umugabane cyangwa izindi nyungu zaturutse mu bikorwa by'ishoramari ryakozwe n'ibigega by'ishoramari ry'abishyizehamwe;</p> <p>d) amasezerano ayo ariyo yose ajyanye n'ibicuruzwa bikomoka ku bindi bicuruzwa ashobora guhita ashirwa mu bikorwa cyangwa akazashirwa mu bikorwa mu gihe kizaza;</p> <p>e) indi nyandiko yo mu rwego rw'imari ishobora gucuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane yemejwe n'amabwiriza ya CMA;</p> <p>7° iperereza: igikorwa cyo gushakisha no gukusanya amakuru hagamijwe kubona amakuru yerekeye imikorere inyuranyije n'iri tegeko n'andi mategeko afitanye isano na ryo no gufasha urundi rwego rwo mu Gihugu cyangwa rwo mu mahanga hakurikijwe amasezerano</p>	<p>which evidence or acknowledge an indebtedness whether present or future debt;</p> <p>c) any units or other interests in or issued by a collective investment scheme and other forms of investment;</p> <p>d) any derivatives and future contracts;</p> <p>e) any financial instrument that can be traded on the capital market as approved by the directives of CMA;</p> <p>7° investigation: any information searching and gathering action conducted for the purposes of seeking information about practices that do not comply with this Law and other related Laws and any information gathering conducted to assist another authority inside or outside Rwanda in accordance with a cooperation</p>	<p>ou non, qui reconnaissent une dette actuelle ou future ;</p> <p>c) toutes parts d'actions ou autres participations dans ou émises par les fonds d'investissement collectif et des activités d'investissement;</p> <p>d) tous les contrats à terme ou futurs en rapport avec les produits dérivés;</p> <p>e) tout instrument financier pouvant être négocié sur le marché de capitaux et qui est approuvé par les instructions de la CMA ;</p> <p>7° enquête: toute action de recherche et de collecte de renseignements menée aux fins d'obtenir des renseignements en rapport avec des pratiques non conformes à la présente loi et aux autres lois connexes et d'aider un autre organisme se trouvant au Rwanda ou à l'étranger conformément à l'accord de coopération entre les deux</p>
--	--	---

<p>y'ubufatanye inzego zifitanye, ariko iryo kusanyamakuru rikaba ritandukanye n'ibikorwa by'ikurikiranacyaha;</p> <p>8° isoko ry'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho: isoko cyangwa ahantu habugenewe haba mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu kugurisha cyangwa kugura amasezerano ashingiye ku bicuruzwa by'ibanze bihakorerwa ku buryo buhoraho, hagamijwe gutuma hagira abemera cyangwa abifuza mu buryo buziguye cyangwa butaziguye kugurisha, kugura cyangwa kugirana amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze bikorewe kuri iryo soko, cyangwa bikoze mu bundi buryo, hatarimo:</p> <p>a) ibiro cyangwa inyubako z'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze;</p> <p>b) ibiro cyangwa inyubako z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;</p>	<p>arrangement between the authorities, but not information gathering that is done for criminal proceedings;</p> <p>8° commodity exchange and related contracts market: a market at which, or a facility, whether electronic or otherwise by means of which, offers or invitations to sell or purchase commodity contracts are regularly made, being offers or invitations that are expected to result, directly or indirectly, in the acceptance or intention to sell, purchase or come up with commodity contracts, whether through that market, facility or otherwise, but does not include:</p> <p>a) the office or facilities of a commodity dealer;</p> <p>b) the office or facilities of a clearing house;</p>	<p>organismes, mais cette collecte de renseignements diffère de la procédure pénale.</p> <p>8° marché des produits de base et contrats connexes: marché sur lequel ou moyen électronique ou autre par lequel, des offres ou des invitations à la vente ou à l'achat des contrats de produits de base sont régulièrement lancées, que ces offres et invitations soient destinées à donner lieu de manière directe ou indirecte à un accord ou à l'intention de vente, d'achat ou à aboutir aux contrats de produits de base, que ce soit grâce à ce marché ou à ce moyen ou autre à l'exception de ce qui suit:</p> <p>a) le bureau ou les installations du négociant en produits de base ;</p> <p>b) le bureau ou les installations d'une chambre de compensation ;</p>
---	--	--

<p>9° ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane: isoko ry'imari aho ibigo by'ubucuruzi na Guverinoma bishobora kubona amafaranga y'ishoramari ry'igihe kirekere. Bireba kandi ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe;</p> <p>10° umuntu: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</p> <p>CMA ifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Urwego rurererera CMA</p> <p>Urwego rurererera CMA ni Minisiteri ifite imari mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Icyicaro</p> <p>Icyicaro cya CMA kiri mu Mujyi wa Kigali. Igihe bibaye ngombwa, gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>9° capital market industry: a financial market where business enterprises and Government can raise long-term financing. It is also extended to collective investment schemes;</p> <p>10° person: natural person or legal person.</p> <p><u>Article 4:</u> Legal personality and autonomy</p> <p>CMA has a legal personality and enjoys administrative, financial and human resource management autonomy.</p> <p><u>Article 5:</u> Supervising authority of CMA</p> <p>The supervising authority of CMA is the Ministry in charge of finance.</p> <p><u>Article 6:</u> Head office</p> <p>The head office of CMA is located in the City of Kigali. If considered necessary, it may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, upon approval by the Board of Directors.</p>	<p>9° industrie des marchés de capitaux: marché financier où les entreprises commerciales et le Gouvernement peuvent lever des financements à long terme. Il est également étendu aux fonds d'investissement collectif ;</p> <p>10° personne : personne physique ou morale.</p> <p><u>Article 4:</u> Personnalité juridique et autonomie</p> <p>La CMA est dotée de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines.</p> <p><u>Article 5 :</u> Organe de tutelle de la CMA</p> <p>L'organe de tutelle de la CMA est le ministère ayant les finances dans ses attributions.</p> <p><u>Article 6:</u> Siège</p> <p>Le siège de la CMA est établi dans la Ville de Kigali. En cas de nécessité, il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil d'administration.</p>
---	---	--

<p>CMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa kugira ngo igere ku ntego zayo, byemejwe n’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p>CMA may have branches elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary in order to fulfil its mission, upon approval by the Board of Directors.</p>	<p>La CMA peut établir des branches en tout autre lieu du territoire du Rwanda, en cas de nécessité pour s’acquitter de sa mission, sur approbation du Conseil d’administration.</p>
<p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA BYA CMA</p>	<p>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF CMA</p>	<p>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA CMA</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Intego ya CMA</u></p>	<p><u>Article 7: Mission of CMA</u></p>	<p><u>Article 7 : Mission de la CMA</u></p>
<p>Intego ya CMA ni ukurengera abashoramari ku isoko ry’imari n’imigabane, guharanira ko riba isoko riboneye, ribereye buri wese, rinyuze mu mucyo, rikora neza no kugabanya imbogamizi rusange kuri iryo isoko.</p>	<p>The mission of CMA is to protect investors in the capital market, ensure an orderly, fair, transparent and efficient market and reduce systemic risk in matters relating to capital market business.</p>	<p>La mission de la CMA consiste à protéger les investisseurs du marché de capitaux, assurer un marché ordonné, juste, transparent et efficace et réduire le risque systémique en rapport avec les activités sur le marché de capitaux.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inshingano za CMA</u></p>	<p><u>Article 8: Responsibilities of CMA</u></p>	<p><u>Article 8 : Attributions de la CMA</u></p>
<p>Inshingano za CMA ni izi zikurikira:</p>	<p>The responsibilities of CMA are as follows:</p>	<p>Les attributions de la CMA sont les suivantes :</p>
<p>1° kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa politiki zigamije guteza imbere, kugena no kugenzura ubucuruzi bw’isoko ry’imari n’imigabane, ihererekanya ry’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano yerekeranye na byo n’ay’ibijyanye n’inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>1° to participate in the development and implementation of policies aimed at the development, determination and supervision of the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>1° participer à l’élaboration et à la mise en œuvre des politiques visant le développement, la détermination et la supervision de l’industrie des marchés de capitaux, de l’échange des produits de base et contrats connexes et du système de réception d’entrepôt ;</p>

<p>2° kugira inama Guverinoma kuri politiki yerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>2° to advise Government on policy relating to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>2° conseiller le Gouvernement sur la politique relative à l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>3° guteza imbere ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>3° to develop the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>3° développer l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>4° kugena no kugenzura ibikorwa bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>4° to determine and regulate the activities related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>4° déterminer et réglementer les activités liées à l'industrie des marchés de capitaux, à l'échange des produits de base et contrats connexes et au système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>5° guharanira ko imikorere y'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko biba biboneye, bibereye buri wese kandi bikorwa mu mucyo;</p>	<p>5° to ensure fairness, efficiency and transparency in the functioning of capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>5° s'assurer de l'équité, l'efficacité et la transparence dans le fonctionnement de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt ;</p>

<p>6° gukumira imikorere n'imyitwarire irimo uburiganya no gushukana mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko hagamijwe kurinda abashoramari;</p>	<p>6° to protect investors from unfair and unsound practices or practices involving fraud, deceit, cheating or manipulation in matters relating to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>6° protéger les investisseurs contre les pratiques injustes et malsaines ou les pratiques impliquant la fraude, la tromperie, la tricherie ou la manipulation dans le cadre de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>7° gukurikirana no gukumira imbogamizi rusange hagenzurwa ko abagira uruhare mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane bashyira mu bikorwa politiki n'imikorere bijyanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>7° to monitor and reduce systemic risk by ensuring adoption by the capital market industry players of policies and procedures regarding the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>7° surveiller et atténuer le risque systémique en veillant à l'adoption par les acteurs de l'industrie des marchés de capitaux des politiques et procédures concernant l'industrie des marchés de capitaux, l'échange de produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>8° gukurikirana, kugenzura no gufata ingamba ku byerekeranye no kubahiriza amategeko n'amabwiriza mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>8° to monitor, supervise and take actions with regard to the compliance with relevant Laws and regulations regarding the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p>	<p>8° surveiller, superviser et prendre des mesures en ce qui concerne le respect des lois et règlements concernant l'industrie des marchés de capitaux, l'échange de produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p>

<p>9° gukurikirana no guteza imbere imikorere ihamye y'abakora ibijyanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko, hagenzurwa ko hubahirizwa amategeko abigenga harimo itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi;</p>	<p>9° to monitor and promote sound practices of players within the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system, while monitoring their compliance with governing Laws including the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>9° surveiller et promouvoir les pratiques solides des acteurs au sein de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt, tout en contrôlant leur conformité aux lois en la matière, y compris la loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p>
<p>10° gukora ubukangurambaga ku baturage, basobanurirwa ibyiza n'inyungu ndetse n'ingaruka zavuka mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>10° to carry out public awareness on the benefits and interests as well as risks of the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>10° mener une sensibilisation du public sur les avantages et les risques de l'industrie des marchés de capitaux, de l'échange des produits de base et contrats connexes et du système de récépissés d'entrepôt;</p>
<p>11° gukora ubushakashatsi kugira ngo CMA igere ku ntego yayo;</p>	<p>11° to conduct research in order for CMA to achieve its mission;</p>	<p>11° mener des recherches pour que la CMA accomplisse sa mission;</p>
<p>12° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego ngenzuramikorere harimo izo mu karere u Rwanda ruherereyemo n'izo mu mahanga bihuje intego;</p>	<p>12° to cooperate and collaborate with other regulatory bodies with similar mission, including regional and foreign regulatory bodies;</p>	<p>12° coopérer et collaborer avec d'autres organismes de réglementation ayant une mission similaire, y compris ceux régionaux et étrangers;</p>
<p>13° gukora indi nshingano yahabwa n'itegeko.</p>	<p>13° to perform such other duty as may be assigned to it by Law.</p>	<p>13° s'acquitter de toute autre tâche qui pourrait lui être confiée par la loi.</p>

<u>Ingingo ya 9: Ububasha bwa CMA</u>	<u>Article 9: Powers of CMA</u>	<u>Article 9: Pouvoirs de la CMA</u>
<p>CMA ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gushyiraho no gutangaza amabwiriza rusange, n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>2° kugenzura ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>3° gutanga, guhagarika no kwambura ibyemezo n'impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p> <p>4° gukora iperereza, ku byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya</p>	<p>CMA has the following powers:</p> <p>1° to set up and publish regulations and directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p> <p>2° to regulate all activities related to the capital market industry, capital market activities, commodity exchange and related contracts and warehouse receipts system;</p> <p>3° to issue, suspend and withdraw approvals and licences related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p> <p>4° to conduct investigation in connection with the capital market industry, commodity exchange and related</p>	<p>La CMA a les pouvoirs suivants :</p> <p>1° établir et publier des règlements et des directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>2° réglementer toutes les activités en rapport avec l'industrie du marché de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>3° émettre, suspendre et retirer les autorisations et les licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p> <p>4° mener une enquête en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>5° gusaba umuntu uwo ari we wese yaba agenzurwa cyangwa atagenzurwa na CMA kuyiha amakuru mu gihe abisabwe mu rwego rw'iperereza;</p>	<p>5° to require any person, whether or not such a person is subject to regulation by CMA, to provide information to CMA upon request for the purposes of investigation;</p>	<p>5° demander à toute personne, qu'elle soit soumise ou non à une réglementation de la CMA, de fournir des informations à la CMA sur demande aux fins d'une enquête;</p>
<p>6° gukora igenzura mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>6° to conduct inspection in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>6° effectuer une inspection en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>7° kugena amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa na CMA;</p>	<p>7° to determine the fees payable in connection with services provided by CMA;</p>	<p>7° déterminer les frais payables en contrepartie des services prestés par la CMA ;</p>
<p>8° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi;</p>	<p>8° to impose administrative sanctions;</p>	<p>8° imposer des sanctions administratives;</p>
<p>9° kwemeza urutonde rw'abagenzuzi b'umutungo bigenga kandi bemewe kugira ngo batange serivisi mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo</p>	<p>9° to approve the list of accredited external auditors for them to provide services in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>9° approuver la liste des auditeurs externes agréés pour qu'ils prestent des services en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>

<p>n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA CMA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za CMA</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za CMA ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Ubuyobozi Bukuru.</p> <p><u>Akicro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya CMA igizwe nibura n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi Perezida.</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CMA</u></p> <p><u>Section One: Organisation of CMA</u></p> <p><u>Article 10: Governance organs of CMA</u></p> <p>The governance organs of CMA are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the General Management.</p> <p><u>Subsection One: Board of Directors of CMA</u></p> <p><u>Article 11: Composition of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Board of Directors of CMA is composed at least of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CMA</u></p> <p><u>Section première: Organisation de la CMA</u></p> <p><u>Article 10: Organes de gouvernance de la CMA</u></p> <p>Les organes de gouvernance de la CMA sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'administration;</p> <p>2° la Direction générale.</p> <p><u>Sous-section première: Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p><u>Article 11: Composition du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le Conseil d'administration de la CMA est composé d'au moins sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel, dont le président et le vice-président.</p>
--	---	---

<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo mu byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, serivisi z'imari, ubukungu, amategeko cyangwa mu yindi serivisi yaba ngombwa.</p>	<p>Members the Board of Directors of CMA are chosen on the grounds of their competence and expertise in the capital market industry, financial services, economic field, legal background and in any other relevant field.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration de la CMA sont choisis en raison de leurs compétences et expertises dans l'industrie des marchés de capitaux, des services financiers, le domaine économique, la formation juridique et tout autre domaine pertinent.</p>
<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors of CMA must be women.</p>	<p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration de la CMA doivent être de sexe féminin.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA bamara ku mirimo yabo igihe cy'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p>	<p>Members of the Board of Directors have a term of office of four (4) years renewable only once.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration ont un mandat d'une durée de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors of CMA</p>	<p><u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'administration de la CMA</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ya CMA ni rwo rwego rukuru rwayo.</p>	<p>The Board of Directors is the supreme organ of CMA.</p>	<p>Le Conseil d'administration est l'organe suprême de la CMA.</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Board of Directors has the following responsibilities:</p>	<p>Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gushyiraho politiki zihariye zigenga imikorere ya CMA;</p>	<p>1° to formulate specific policies governing the functioning of CMA;</p>	<p>1° formuler les politiques spécifiques régissant le fonctionnement de la CMA;</p>
<p>2° kwemeza amabwiriza rusange n'amabwiriza hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa andi mategeko</p>	<p>2° to approve regulations and directives in accordance with this Law or other</p>	<p>2° approuver les règlements et les directives en vertu de la présente loi ou</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>afitanye isano n'inshingano za CMA;</p>	<p>Laws related to the responsibilities of CMA;</p>	<p>d'autres lois en rapport avec les attributions de la CMA ;</p>
<p>3° kwemeza imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya CMA imaze kuyunguranaho ibitekerezo n'urwego ruyireberera;</p>	<p>3° to approve the organizational structure of CMA after consultation with the supervising authority;</p>	<p>3° approuver la structure organisationnelle de la CMA après consultation de l'organe de tutelle;</p>
<p>4° gukurikirana no kugenzura imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa CMA;</p>	<p>4° to oversee and monitor the performance of the General Management of CMA;</p>	<p>4° superviser et contrôler la performance de la Direction générale de la CMA;</p>
<p>5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya CMA;</p>	<p>5° to approve the rules of procedure of CMA;</p>	<p>5° approuver le règlement d'ordre intérieur de la CMA ;</p>
<p>6° kwemeza imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba CMA imaze kubyunguranaho ibitekerezo n'urwego rureberera CMA;</p>	<p>6° to approve salaries and fringe benefits for the staff of CMA after consultation with the supervising authority of the CMA;</p>	<p>6° approuver les salaires et avantages accordés au personnel de la CMA après consultation de l'organe de tutelle de la CMA;</p>
<p>7° gushyiraho no kuvana mu myanya abakozi ba CMA hakurikijwe sitati igenga abakozi ba CMA;</p>	<p>7° to appoint and dismiss CMA's staff members in accordance with the statute governing the staff of CMA;</p>	<p>7° nommer et licencier les membres du personnel de la CMA conformément au statut régissant le personnel de la CMA ;</p>
<p>8° gushyiraho sitati igenga abakozi ba CMA;</p>	<p>8° to establish a statute governing the staff of CMA;</p>	<p>8° établir un statut régissant le personnel de la CMA ;</p>
<p>9° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa bya CMA;</p>	<p>9° to approve the strategic plan and action plan of CMA;</p>	<p>9° approuver le plan stratégique et le plan d'action de la CMA ;</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

<p>10 ° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari ya CMA mbere y'uko ushyikirizwa urwego rubishinzwe;</p> <p>11 ° gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>12 ° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na raporo y'imikoreshereze y'umutungo;</p> <p>13 ° gushyiraho mu gihe bibaye ngombwa amashami ya CMA no kugena aho akorera;</p> <p>14 ° kwemeza inyandiko yabugenewe ihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p> <p>15 ° kwemeza itangwa, ihagarikwa by'agateganyo no kwamburwa impushya zo gukorera mu bucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora kwitoramo komite ikaziha ububasha bwo gutunganya</p>	<p>10° to approve the draft budget of CMA before its submission to the relevant authority;</p> <p>11° to oversee the budget use and execution;</p> <p>12° to approve the annual activity report and report on the use of property of the previous year;</p> <p>13° to establish, when necessary, branches of CMA and determine their locations;</p> <p>14° to approve the prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p> <p>15° to approve the issuance, suspension and withdrawal of licences to operate in the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p> <p>The Board of Directors may elect committees from its members upon which</p>	<p>10 ° approuver le projet du budget de la CMA avant sa soumission à l'autorité compétente ;</p> <p>11 ° superviser l'utilisation et l'exécution du budget ;</p> <p>12 ° approuver le rapport annuel d'activités et le rapport sur l'utilisation du patrimoine de l'année précédente;</p> <p>13 ° établir, lorsque cela est jugé nécessaire, des succursales de la CMA et déterminer leur emplacement ;</p> <p>14 ° approuver les prospectus, les notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p> <p>15 ° approuver l'émission, la suspension et le retrait des licences d'exploitation dans l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p> <p>Le Conseil d'administration peut élire en son sein des comités auxquels il confère les</p>
--	---	--

<p>umurimo uwo ari wo wose hashingiwe kuri iri tegeko.</p>	<p>it confers powers to perform any function pursuant to this Law.</p>	<p>pouvoirs d'exercer toute fonction en vertu de la présente loi.</p>
<p>Inama y'ubuyobozi ishobora guha Ubuyobozi Bukuru ububasha bwo gukora zimwe mu nshingano zayo.</p>	<p>The Board of Directors may delegate some of its responsibilities to the General Management.</p>	<p>Le Conseil d'administration peut déléguer certaines de ses attributions à la Direction générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p>	<p><u>Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors of CMA</u></p>	<p><u>Article 13: Attributions du président du Conseil d'administration de la CMA</u></p>
<p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following responsibilities:</p>	<p>Le président du Conseil d'administration de la CMA a les attributions suivantes :</p>
<p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p>	<p>1° to preside over the Board of Directors and coordinate its activities;</p>	<p>1° diriger le Conseil d'administration et coordonner ses activités ;</p>
<p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>2° to convene and chair meetings of the Board of Directors;</p>	<p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'administration ;</p>
<p>3° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>3° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>3° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'administration ;</p>
<p>4° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to perform such other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>4° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya CMA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2 ° gukora indi mirimo yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ya CMA iri mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 14: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of CMA has the following responsibilities:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform such other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors of CMA falling within its responsibilities.</p>	<p><u>Article 14: Attributions du vice-président du Conseil d’administration de la CMA</u></p> <p>Le vice-président du Conseil d’administration de la CMA a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le président et le remplacer en cas de son absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’administration de la CMA que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ya CMA ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi ya CMA ava kuri uwo mwanya iyo:</p> <p>1 ° manda ye irangiye;</p> <p>2 ° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3 ° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;</p>	<p><u>Article 15: Reasons for loss of membership of the Board of Directors of CMA and modalities for replacement</u></p> <p>A member of the Board of Directors loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is unable to perform his or her duties due to physical or mental incapacity certified by a recognised medical doctor;</p>	<p><u>Article 15 : Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d’administration de la CMA et modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Conseil d’administration perd la qualité de membre lorsque :</p> <p>1° son mandat expire ;</p> <p>2° il démissionne par écrit ;</p> <p>3° il est dans l’incapacité de remplir ses fonctions en raison d’une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;</p>

Official Gazette n° 41 Bis of 01/11/2021

4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
5° akuweho nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi;	5° he or she is removed from office as a member of the Board of Directors;	5° il est révoqué de ses fonctions de membre du Conseil d'administration ;
6° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	6° he or she does not attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;	6° il n'assiste pas à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables ;
7° agaragaje imyitwarire yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	7° he or she manifests any behaviours likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	7° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang ;
8° abangamira inyungu za CMA;	8° he or she jeopardizes the interests of CMA;	8° il compromet les intérêts de la CMA ;
9° ahamwe n'icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo;	9° he or she is convicted of the crime of genocide, genocide ideology or other related crimes;	9° il est reconnu coupable du crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou autres crimes connexes ;
10° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;	10° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;	10° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
11° apfuye.	11° he or she dies.	11° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye	In case a member of the Board of Directors of CMA loses membership before the expiry of his or her term of	Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de la CMA perd la qualité de membre avant l'expiration de son

<p>ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza igihe cya manda y'uwo asimbuye.</p> <p>Icyakora, iyo hasigaye igihe kitarenze amezi atandatu (6) ngo manda irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane, ugize Inama y'Ubuyobozi wavuye mu mwanya ntasimburwa.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'ifatwa ry'ibyemezo</p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>office, the competent authority appoints his or her substitute to complete the remainder of his or her predecessor's term of office.</p> <p>However, where the remainder of the term of office is less than six (6) months and where the vacancy cannot affect the required quorum for meetings of the Board of Directors, a member of the Board of Directors who lost his or her membership is not replaced.</p> <p><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors of CMA and decision-making</p> <p>The meeting of the Board of Directors of CMA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson, at his or her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors of CMA at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.</p> <p>Toutefois, lorsque la durée restant à courir du mandat ne dépasse pas six (6) mois et que la perte de sa qualité de membre n'affecte pas le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil d'administration, un membre du Conseil d'administration ayant perdu sa qualité de membre n'est pas remplacé.</p> <p><u>Article 16 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'administration de la CMA et prise de décision</p> <p>La réunion du Conseil d'administration de la CMA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son vice-président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p> <p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration de la CMA au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
--	--	--

<p>Icyakora, bitewe n'ubwihutirwe, inama y'Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane, cyangwa hatitawe ku gihe, iyo abagize Inama y'Ubuyobozi bose babyemeye.</p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo batabonetse, inama ikurikira iterana hitabiriye nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CMA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CMA ntiyitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi zifata ibyemezo ku bibazo bimwerekeyeho.</p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Mu gihe nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.</p>	<p>However, an extraordinary meeting of the Board of Directors may be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held or without delay if all Board's members agree.</p> <p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of CMA is two-thirds (2/3) of its members. However, when that quorum is not reached, the subsequent meeting is held upon the presence of at least one half (1/2) of members of the Board of Directors.</p> <p>The Chief Executive Officer of CMA attends the Board of Director's meetings but has no right to vote in decision-making.</p> <p>The Chief Executive Officer of CMA does not participate in the meetings of the Board of Directors that take decisions on issues that concern him or her.</p> <p>The meeting of the Board of Directors makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of members present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has the casting vote.</p>	<p>Toutefois, en cas d'urgence, la réunion du Conseil d'administration peut être convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion ou sans délai, si tous les membres du Conseil d'administration y consentent.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d'administration de la CMA est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque ledit quorum n'est pas obtenu, la tenue de la réunion suivante requiert la présence d'au moins la moitié (1/2) des membres du Conseil d'administration.</p> <p>Le Directeur général de la CMA participe aux réunions du Conseil d'administration mais n'a pas le droit de voter lors de la prise de décision.</p> <p>Le Directeur général de la CMA ne participe pas aux réunions du Conseil d'administration qui prennent des décisions qui le concernent.</p> <p>Le Conseil d'administration prend ses décisions par consensus. À défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. La voix du Président de la réunion est prépondérante en cas d'égalité des voix.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 17: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA agena umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Umuntu watumwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi, ntagomba kumena ibanga ry'akazi ry'ibyo yamenyeye mu nama y'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA n'inyandikomvugo yayo</u></p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA ishyirwaho umukono n'abayigize bayitabiriye inama</p>	<p><u>Article 17: Rapporteur of the meeting of CMA Board of Directors</u></p> <p>The rules of procedure of CMA designates the Rapporteur of the meeting of Board of Directors.</p> <p><u>Article 18: Invitation of another person to the meeting of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The Board of Directors may invite in its meeting any person it considers capable of providing it with advice on an item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p>The person invited to attend the meeting of the Board of Directors is bound by professional secrecy regarding any information obtained in the meeting of the Board of Directors.</p> <p><u>Article 19: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA</u></p> <p>The resolutions of the meeting of the Board of Directors of CMA are signed by the present members at the conclusion of</p>	<p><u>Article 17 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA désigne le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration.</p> <p><u>Article 18 : Invitation d'une autre personne à la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Le Conseil d'administration peut inviter à sa réunion toute personne qu'il juge capable de lui donner des conseils sur un point inscrit à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée à la réunion du Conseil d'administration est tenue au secret professionnel pour ce dont il a eu connaissance lors de la réunion du Conseil d'administration.</p> <p><u>Article 19 : Résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de la CMA</u></p> <p>Les résolutions du Conseil d'administration de la CMA sont signées par les membres présents à la clôture de la séance et leur</p>
---	---	--

<p>ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera CMA.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CMA yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</u></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ahita abimenyesha Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Ufite inyungu ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA ateganya uko ikibazo gikemurwa iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo.</p>	<p>the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of CMA</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of CMA are approved in the following meeting and signed by the Chairperson of the meeting and the rapporteur.</p> <p><u>Article 20: Personal interest in the issue to be considered</u></p> <p>Where a member of the Board of Directors of CMA has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he or she immediately informs the Board of Directors about where his or her interest lies. The member who has interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on the issue.</p> <p>The rules of procedure determine modalities for resolving the issue when it is established that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issue to be considered in such a way that it is impossible to take a decision on the issue.</p>	<p>copie est transmise à l'autorité de tutelle de la CMA.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration est approuvé à la réunion suivante et est signé par le président de la réunion et son rapporteur.</p> <p><u>Article 20: Intérêt personnel dans un point à examiner</u></p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'administration de la CMA a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit immédiatement indiquer au Conseil d'administration où reposent ses intérêts. Le membre qui a un intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce point.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA détermine les modalités de résolution du problème lorsqu'il est établi que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p><u>Article 21: Fringe benefits of members of the Board of Directors</u></p> <p>A presidential order determines fringe benefits for members of the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 21: Avantages accordés aux membres du Conseil d’administration</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux membres du Conseil d’administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Uburyozwe bw’abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’amategeko ahana, abagize Inama y’Ubuyobozi bagize uruhare mu micungire mibi ya CMA cyangwa bayiteje igihombo, buri muntu ku giti cye cyangwa bose hamwe, baryozwa amakosa bakoze, uretse ugize Inama y’Ubuyobozi wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y’inama y’uwo munsu.</p>	<p><u>Article 22: Liability of members of the Board of Directors</u></p> <p>Without prejudice to provisions of criminal Laws, members of the Board of Directors getting individually or collectively involved in the mismanagement of or causing a loss to CMA are liable for their faults, apart from the member of the Board of Directors who, during a meeting, dissented from a decision taken, with his or her dissent being recorded in the minutes of that same day’s meeting.</p>	<p><u>Article 22: Responsabilité des membres du Conseil d’administration</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des lois pénales, les membres du Conseil d’administration impliqués individuellement ou collectivement dans la mauvaise gestion de la CMA ou qui lui causent une perte sont responsables de leurs fautes, exception faite au membre du Conseil d’administration qui, au cours d’une réunion, a manifesté son désaccord avec la décision prise, lequel désaccord est enregistré au procès-verbal de la réunion du même jour.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 23: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA n’ibibagenerwa</u></p> <p>Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bugizwe n’Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n’Iteka</p>	<p><u>Subsection 2: General Management of CMA</u></p> <p><u>Article 23: Members of the General Management of CMA and their benefits</u></p> <p>The General Management of CMA is composed of the Chief Executive Officer appointed by a Presidential Order and</p>	<p><u>Sous-section 2: Direction générale de la CMA</u></p> <p><u>Article 23: Membres de la Direction générale de la CMA et leurs avantages</u></p> <p>La Direction générale de la CMA est composée du Directeur général en chef nommé par arrêté présidentiel et d’autres</p>

<p>rya Perezida n’abandi bayobozi bashyirwaho n’Inama y’Ubuyobozi.</p>	<p>other officials appointed by the Board of Directors.</p>	<p>officiels nommés par le Conseil d’administration.</p>
<p>Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Umuyobozi Mukuru wungirije, rikanagena inshingano ze.</p>	<p>A Presidential Order may also appoint a Deputy Chief Executive Officer and determine his or her responsibilities.</p>	<p>Un arrêté présidentiel peut également nommer un Directeur général en chef adjoint et déterminer ses attributions.</p>
<p>Umushahara n’ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru wungirije bigenwa hakurikijwe amategeko abigena.</p>	<p>The salary and other fringe benefits granted to the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer are determined in accordance with relevant Laws.</p>	<p>Le salaire et autres avantages accordés au Directeur général en chef et au Directeur général en chef adjoint sont déterminés conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru bwa CMA</u></p>	<p><u>Article 24: Responsibilities of the General Management of CMA</u></p>	<p><u>Article 24 : Attributions de la Direction générale de la CMA</u></p>
<p>Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The General Management of CMA has the following responsibilities:</p>	<p>La Direction générale de la CMA a les attributions suivantes:</p>
<p>1° guhuza ibikorwa bya buri muni bya CMA;</p>	<p>1° to coordinate the daily business activities of CMA;</p>	<p>1° assurer la coordination des activités quotidiennes de la CMA ;</p>
<p>2° gushaka no gucunga abakozi ba CMA;</p>	<p>2° to recruit and manage the staff of CMA;</p>	<p>2° recruter et gérer le personnel de la CMA ;</p>
<p>3° gutegura umushinga w’ingengo y’imari ya CMA;</p>	<p>3° to prepare the draft budget of CMA;</p>	<p>3° élaborer le projet du budget de la CMA ;</p>
<p>4° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari ya CMA;</p>	<p>4° to execute the budget of CMA;</p>	<p>4° exécuter le budget de la CMA ;</p>
<p>5° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y’ibikorwa by’igihe kirekire n’iteganyabikorwa ry’umwaka;</p>	<p>5° to prepare and implement the strategic plan and action plan;</p>	<p>5° élaborer et mettre œuvre le plan stratégique et le plan d’action;</p>

<p>6° gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari;</p>	<p>6° to prepare the activity report and the budget execution report;</p>	<p>6° élaborer le rapport d'activités et le rapport sur l'exécution du budget ;</p>
<p>7° gutegura politiki zihariye zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;</p>	<p>7° to prepare specific policies regarding the implementation of CMA's responsibilities;</p>	<p>7° élaborer les politiques spécifiques relatives à l'application des attributions de la CMA ;</p>
<p>8° kugenzura ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>8° to supervise all activities related to capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>8° superviser toutes les activités liées à l'industrie des marchés de capitaux, à l'échange des produits de base et contrats connexes et au système de réceptionnés d'entrepôt</p>
<p>9° gusuzuma ubusabe bwo kwemeza inyandiko zabugenewe zihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p>	<p>9° to assess applications for approval of the prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p>	<p>9° évaluer les demandes d'approbation des prospectus, notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p>
<p>10° gusuzuma ubusabe bujyanye n'itangwa, ihagarikwa n'iyamburwa ry'ibyemezo cyangwa impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>10° to assess applications related to the issuance, suspension and withdrawal of approvals and licences related to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>10° évaluer les demandes relatives à l'émission, la suspension et au retrait des autorisations et des licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de réceptionnés d'entrepôt;</p>

<p>11° gutegura umushinga w'amabwiriza rusange n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'innyandiko nyemezabubiko.</p>	<p>11° to prepare the draft regulations and draft directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system.</p>	<p>11° élaborer le projet de règlements et le projet de directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa CMA</u></p>	<p><u>Article 25: Responsibilities of the Chief Executive Officer of CMA</u></p>	<p><u>Article 25: Attributions du Directeur général en chef de la CMA</u></p>
<p>Umuyobozi Mukuru wa CMA afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chief Executive Officer has the following responsibilities:</p>	<p>Le Directeur général en chef a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gukurikirana no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu ya buri muni ya CMA;</p>	<p>1° to follow up and coordinate the implementation of the daily business activities of CMA;</p>	<p>1° faire le suivi et la coordination de la mise en œuvre des activités quotidiennes de la CMA;</p>
<p>2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya CMA;</p>	<p>2° to implement the resolutions of the Board of Directors of CMA;</p>	<p>2° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'administration de la CMA;</p>
<p>3° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;</p>	<p>3° to submit to the Board of Directors the draft budget for the following year and the budget execution report of the previous financial year;</p>	<p>3° soumettre au Conseil d'administration le projet du budget pour l'exercice suivant et le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;</p>
<p>4° gucunga imari n'umutungo bya CMA;</p>	<p>4° to manage the finance and property of CMA;</p>	<p>4° gérer les finances et le patrimoine de la CMA ;</p>

<p>5° guhagararira CMA imbere y'amategeko;</p>	<p>5° to act as the legal representative of CMA;</p>	<p>5° être le représentant légal de la CMA ;</p>
<p>6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'umwaka bya CMA;</p>	<p>6° to submit to the Board of Directors the strategic plan and action plan of CMA;</p>	<p>6° soumettre au Conseil d'administration le plan stratégique et le plan d'action de la CMA ;</p>
<p>7° kugeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'imari bya CMA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p>	<p>7° to submit to the Board of Directors the activity report and budget execution report of CMA at least once a quarter and anytime if considered necessary;</p>	<p>7° soumettre au Conseil d'administration le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget de la CMA au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ;</p>
<p>8° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba CMA;</p>	<p>8° to prepare and submit to the Board of Directors the draft organisational structure, the salary structure and other fringe benefits of CMA's staff;</p>	<p>8° préparer et soumettre au Conseil d'administration le projet de structure organisationnelle, la grille salariale et autres avantages accordés au personnel de la CMA;</p>
<p>9° gukurikirana igenzura ry'ibikorwa byose bigendanye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'innyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>9° to oversee the supervision of all activities in connection with the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>9° assurer la supervision de toutes les activités en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
<p>10° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya CMA;</p>	<p>10° to prepare the draft rules of procedure of CMA;</p>	<p>10° élaborer le projet du règlement d'ordre intérieur de la CMA;</p>
<p>11° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ubusabe bwo kwemeza inyandiko</p>	<p>11° to submit to the Board of Directors applications for approval of the</p>	<p>11° transmettre au Conseil d'administration les demandes</p>

<p>zabugenewe zihamagarira rubanda cyangwa bamwe muri rubanda gushora imari mu mpapuro z'agaciro;</p> <p>12° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi ubusabe bujyanye n'itangwa, ihagarika n'iyamburwa ry'ibyemezo cyangwa impushya byerekeye ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko mu Rwanda;</p> <p>13° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi politiki zihariye zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;</p> <p>14° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'amabwiriza rusange n'amabwiriza byerekeranye n'ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane, ihererekanya ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano yerekeranye na byo n'ay'ibijyanye n'inyandiko nyemezabubiko;</p>	<p>prospectuses, information memorandum and other offering documents under which securities are offered to the public or a section of the public;</p> <p>12° to submit to the Board of Directors applications regarding the issuance, suspension and withdrawal of approvals and licences related to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system in Rwanda;</p> <p>13° to submit to the Board of Directors specific policies regarding the implementation of CMA's responsibilities;</p> <p>14° to submit to the Board of Directors the draft regulations and draft directives in relation to the capital market industry, commodity exchange and related contracts and warehouse receipt system;</p>	<p>d'approbation des prospectus, notes d'information et autres documents d'offre en vertu desquels des titres sont offerts au public ou à une partie du public ;</p> <p>12° soumettre au Conseil d'administration les demandes relatives à l'émission, la suspension et le retrait des autorisations et des licences en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt au Rwanda ;</p> <p>13° soumettre au Conseil d'administration les politiques spécifiques relatives à l'application des attributions de la CMA;</p> <p>14° soumettre au Conseil d'administration le projet de règlements et le projet de directives en rapport avec l'industrie des marchés de capitaux, l'échange des produits de base et contrats connexes et le système de récépissés d'entrepôt ;</p>
--	--	--

<p>15° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi;</p> <p>16° gukora indi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za CMA.</p> <p><u>Akicro ka 3: Ingingo zihuriweho</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Ibitabangikanywa</u></p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ya CMA ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa umushahara muri CMA.</p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba CMA ntibemerewe gupiganira amasoko atangwa na CMA, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane.</p> <p>Birabujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi ba CMA kugirana na yo amasezerano ayo ari yo yose yabahesha ibindi uretse ibyo bagenerwa hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>15° to impose the administrative sanctions;</p> <p>16° to perform such other duty falling within the responsibilities of CMA as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Subsection 3: Common provisions</u></p> <p><u>Article 26: Incompatibilities</u></p> <p>Members of the Board of Directors of CMA are not allowed to perform any remunerated activity within CMA.</p> <p>Members of the Board of Directors, members of the General Management and other staff members of CMA are not allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of CMA.</p> <p>Members of the Board of Directors, members of the General Management and other staff members of CMA are prohibited from contracting with CMA any form of benefits other than those granted to them in accordance with this Law.</p>	<p>15° imposer les sanctions administratives ;</p> <p>16° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de la CMA que le Conseil d'administration peut lui confier.</p> <p><u>Sous-section 3: Dispositions communes</u></p> <p><u>Article 26: Incompatibilités</u></p> <p>Les membres du Conseil d'administration de la CMA ne sont pas autorisés à exercer une fonction rémunérée au sein de la CMA.</p> <p>Les membres du Conseil d'administration, les membres de la Direction générale et les autres membres du personnel de la CMA ne sont pas autorisés, individuellement ou par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de la CMA.</p> <p>Il est interdit aux membres du Conseil d'administration, aux membres de la Direction générale et aux autres membres du personnel de la CMA de contracter, sous quelque forme que ce soit, auprès de la CMA des avantages autres que ceux accordés conformément à la présente loi.</p>
---	---	---

<p>Ibibujijwe muri iyi ngingo bibujijwe no ku bashakanye n'abagize Inama y'Ubuyobozi, abashakanye n'abagize Ubuyobozi Bukuru n'abashakanye n'abandi bakozi ba CMA, ababyeyi n'abana babo kimwe n'uwo ari we wese wabikora mu izina ryabo.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Sitati igenga abakozi ba CMA</u></p> <p>Abakozi ba CMA bagengwa na sitati ishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Iciviro cya 2: Imikorere ya CMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Uburyo bw' imikorere n'imikoranire by'inzego za CMA</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere ya CMA akena uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo bidateganyijwe n'iri tegeko</p>	<p>Prohibitions provided for in this Article also apply to the spouses of members of the Board of Directors, those of members of the General Management and those of other staff members of CMA, their ascendants and descendants as well as to any intermediary.</p> <p><u>Article 27: Statute governing staff members of CMA</u></p> <p>Staff members of CMA are governed by the statute established by the Board of Directors.</p> <p><u>Section 2: Functioning of CMA</u></p> <p><u>Article 28: Modalities for the functioning and collaboration of CMA organs</u></p> <p>The rules of procedure of CMA determine modalities for the functioning and collaboration of its organs not provided for by this Law.</p>	<p>L'interdiction prévue au présent article s'applique également aux conjoints des membres du Conseil d'administration, ceux des membres de la Direction générale et ceux des autres membres du personnel de la CMA, leurs ascendants et descendants ainsi qu'à toute personne intermédiaire.</p> <p><u>Article 27 : Statut régissant le personnel de la CMA</u></p> <p>Le personnel de la CMA est régi par un statut établi par le Conseil d'administration.</p> <p><u>Section 2: Fonctionnement de la CMA</u></p> <p><u>Article 28: Modalités de fonctionnement et de collaboration des organes de la CMA</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la CMA détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration de ses organes non prévues par la présente loi.</p>
--	---	--

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BYA CMA	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF CMA	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DE LA CMA
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 29:</u> Property of CMA and its sources</p>	<p><u>Article 29:</u> Patrimoine de la CMA et ses sources</p>
<p>Umutungo wa CMA ugizwe n'imitungo yimukanwa n'itimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of CMA comprises movable and immovable assets. It comes from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de la CMA comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zahabwa CMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ;</p> <p>6° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi;</p> <p>7° umutungo wahoze ari uw'ikigo cya CMA;</p> <p>8° impano n'indagano.</p>	<p>1° state budget allocation;</p> <p>2° state's or partners' subsidies;</p> <p>3° income from services provided;</p> <p>4° profits from its property;</p> <p>5° loan granted to CMA approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° administrative fine;</p> <p>7° property previously owned by CMA;</p> <p>8° donations and bequests.</p>	<p>1° dotation budgétaire de l'État;</p> <p>2° subventions de l'État ou des partenaires;</p> <p>3° revenus provenant des services prestés;</p> <p>4° revenus provenant de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à la CMA approuvés par le ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° l'amende administrative;</p> <p>7° patrimoine ayant appartenu antérieurement à la CMA;</p> <p>8° les dons et legs.</p>

Ingingo ya 30: Itegurwa n'iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibaruramari by'umwaka	Article 30: Preparation and approval of annual draft budget, action plan and financial report	Article 30: Préparation et adoption du projet de budget, du plan d'action et du rapport financier annuels
<p>Buri mwaka, Ubuyobozi Bukuru bwa CMA butegura umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka bukayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ya CMA kugira ngo iwemeze.</p>	<p>Every year, the General Management of CMA prepares a draft annual budget and submits it to the Board of Directors of CMA for approval.</p>	<p>Chaque année, la Direction générale de la CMA prépare le projet de budget annuel et le transmet au Conseil d'administration de la CMA pour approbation.</p>
<p>Umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka ugomba kuba uherekewe na gahunda y'ibikorwa by'umwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.</p>	<p>The draft annual budget must be accompanied by the action plan for the following financial year for approval.</p>	<p>Le projet de budget annuel doit être accompagné du plan d'action de l'exercice suivant pour approbation.</p>
<p>Ingengo y'imari ya CMA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>The budget of CMA is approved and managed in accordance with relevant Laws.</p>	<p>Le budget de la CMA est approuvé et géré conformément à la législation en la matière.</p>
<p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ingengo y'imari, Umuyobozi Mukuru wa CMA ashyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari kugira ngo iyemeze.</p>	<p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Chief Executive Officer of CMA submits to the Board of Directors the activity report and budget execution report for approval.</p>	<p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le directeur général de la CMA transmet au Conseil d'administration le rapport d'activités et le rapport d'exécution du budget pour approbation.</p>

<p><u>Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA</u></p> <p>Imari n'umutungo bya CMA bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya CMA bukorwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CMA bukorera raporo Inama y'Ubuyobozi ya CMA bugaha kopi Umuyobozi Mukuru wa CMA.</p> <p>CMA ishobora kwifashisha abagenzuzi b'umutungo bigenga bisabwe Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rukabyemera.</p>	<p><u>Article 31: Use, management and audit of property of CMA</u></p> <p>The finance and property of CMA are used and managed in accordance with relevant Laws.</p> <p>The audit of finance and property of CMA is performed by the Office of the Auditor General of State Finances in accordance with relevant Laws.</p> <p>The internal audit of CMA submits its report to the Board of Directors of CMA, with a copy to the Chief Executive Officer of CMA.</p> <p>CMA can seek external auditor services upon request to and approval of the Office of the Auditor General of State Finances.</p>	<p><u>Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CMA</u></p> <p>Les finances et le patrimoine de la CMA sont utilisés et gérés conformément à la législation en la matière.</p> <p>L'audit des finances et du patrimoine de la CMA est effectué par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État conformément à la législation en la matière.</p> <p>L'audit interne de la CMA fait rapport au Conseil d'administration de la CMA et réserve copie au Directeur général en chef de la CMA.</p> <p>La CMA peut solliciter des services d'auditeurs externes après une demande approuvée par l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe</u></p> <p>Ibyakozwe na CMA yashyizweho n'Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa</p>	<p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 32: Validity of undertaken actions</u></p> <p>Actions undertaken by CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 32: Validité des actes posés</u></p> <p>Les actes posés par la CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création</p>

<p>31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, bikomeza kugira agaciro kabyo.</p>	<p>establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning remain valid.</p>	<p>de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement restent valables.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Kwegurirwa umutungo, amasezerano n’imyenda</u></p>	<p><u>Article 33: Transfer of property, contracts and liabilities</u></p>	<p><u>Article 33: Transfert du patrimoine, des contrats et du passif</u></p>
<p>Imitungo yimukanwa, itimukanwa, amasezerano n’imyenda byari iby’ikigo cya CMA cyashyizweho n’Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo byeguriwe CMA ishyizweho n’iri tegeko.</p>	<p>Movable and immovable assets, contracts and liabilities of the former CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning are transferred to the CMA established by this Law.</p>	<p>Les biens meubles et immeubles, les contrats ainsi que le passif de l’ancienne CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à la CMA créée par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kwegurirwa abakozi</u></p>	<p><u>Article 34: Transfer of employees</u></p>	<p><u>Article 34: Transfert du personnel</u></p>
<p>Abakozi bari ab’ikigo cya CMA cyashyizweho n’Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo, beguriwe CMA ishyizweho n’iri tegeko.</p>	<p>Members of the staff of the former CMA established by Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning are transferred to CMA established by this Law.</p>	<p>Le personnel de l’ancienne CMA créée par la Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est transféré à la CMA créée par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Igihe cy’inziyacyuho</u></p>	<p><u>Article 35: Transitional period</u></p>	<p><u>Article 35 : Période transitoire</u></p>
<p>Inzego zirebwa n’ishyirwa mu bikorwa ry’iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi</p>	<p>Institutions involved in the implementation of this Law are given a</p>	<p>Les institutions concernées par l’application de la présente loi disposent d’une période ne</p>

<p>cumi n’abiri (12) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda, kugira ngo zibe zashyize mu bikorwa ibiteganywa n’iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 23/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane (CMA) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to apply the provisions of this Law.</p> <p><u>Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37: Repealing provision</u></p> <p>The Law n° 23/2017 of 31/05/2017 establishing the Capital Market Authority of Rwanda (CMA) and determining its mission, organisation and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 38: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 37: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 23/2017 du 31/05/2017 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda (CMA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 38: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Kigali, 18/09/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux